

Afganistán

Ucrania

# VOCINARES

RESULTADOS

# 2



 Universidad  
de Alcalá

 FITISPos  
Formación e investigación  
en traducción e interpretación  
en los servicios públicos



## MOTIVACIÓN:

- **GENERAL:** Seguir avanzando en la consecución de sociedades inclusivas en nuestro propio entorno profundizando en la acción del la 1º edición de CRAI-Lab 2021.



- **ESPECIFICO:** Centrarnos en dos comunidades victimas de crisis humanitarias y guerras: Afganistán y Ucrania



- Dar visibilidad al papel fundamental de la comunicación como herramienta de inserción social



- Avanzar en el conocimiento mutuo y colaboración entre la población del Corredor del Henares y la Comunidad afgana y ucraniana

# Resumen de los talleres

El primer día (12/12/2022) – **se presentó el proyecto** de manera presencial (ante el comité organizador del taller CRAI-Lab y el resto de grupos participantes) y online (ante los colaboradores y participantes en el proyecto VOCINARES +2). También se establecieron las tareas a realizar y se diseñaron las encuestas a distribuir entre los posibles participantes.



El segundo día (14/12/2022) – se paso a la acción y por siguiendo un método híbrido se realizo videoconferencia con participantes y colaboradores para **discutir los resultados obtenidos en las encuestas** y tratar temas relacionados con la cultura afgana. Se planteó la **segunda actividad**: describir acciones. También se debatió la posibilidad de aumentar el numero de resultados obtenidos distribuyendo las encuestas a personas conocidas de forma directa y personal (vía WhatsApp, redes sociales, email, etc.)



El tercer días (19/12/22) – se discutieron los resultados de ambas actividades y se **pusieron en común** para obtener las **pautas necesarias** para facilitar la comunicación con la población extranjera que no domina el castellano.



[2022\\_12\\_14\\_17\\_01\\_CRAI-TALLER\\_VOCINARES+2\\_recording\\_1\\_6258271c-6875-47cd-86cc-8424752f8637\\_recording.mp4](#)

# 1 ACTIVIDAD. Elaborar, distribuir y analizar resultados

---

Se diseñaron 3 encuestas con la herramienta proporcionada por la UAH, *Microsoft Forms*, totalmente anónimas y voluntarias

---

Cada una de estas encuestas estaba dirigida a un grupo específico de personas: españoles, afganos, ucranianos y otros extranjeros.

---

Dicha encuesta se distribuyó por correo electrónico y otras vías personales (WhatsApp, redes sociales, etc.) a todas aquellas personas y/o asociaciones que podían estar interesadas en este proyecto.





# Actividad: completar, comentar

## SUGERENCIAS DE TAREAS

**Escribe o graba con tu móvil un audio (en castellano o en tu lengua origen):**

**Extranjeros**

5/10 diferencias culturales entre España y tu país de origen (vestimenta, comida, servicios ofrecidos, etc.)

5/10 frases de temas que más te llamaron la atención nada más llegar a España (gestos, carteles, vestimenta, etc.)

5/10 frases contando las mayores dificultades con las que te encontraste al llegar a España (comunicación, cultura, costumbres, etc.).

5/10 sugerencias o consejos a las personas (del mismo país de procedencia que tu) que acaban de llegar a España sobre como integrarse de forma más rápida.

**Escribe o graba con tu móvil un audio:**

**Españoles**

5/10 impresiones que te llevaste al encontrarte con extranjeros que no conocían la lengua y/o la cultura española.

5/10 diferencias culturales que has observado en los extranjeros que acaban de llegar a España.

5/10 sugerencias o consejos para las personas que acaban de llegar a España sobre la cultura, la comunicación, las costumbres, etc.

5/10 consejos de cómo integrarse mejor en España si eres extranjero.

Afganistán

Ucrania

# VOCINARES

RESULTADOS

# 2



Universidad  
de Alcalá



FITISPos

Formación e investigación  
en traducción e interpretación  
en los servicios públicos

# RESULTADOS

- OBJETIVOS
- METODOLOGÍA
- COLABORACIÓN



# OBJETIVOS CONSEGUIDOS pero mejorables

- ✓ Acercar(nos) a la población afgana y extranjera del entorno
- ✓ Establecer contactos con personas que están haciendo de puente lingüístico y cultural
- ✓ Conocer, a través de ellos, las principales dificultades que tiene dicha población para integrarse
- ✓ Intercambiar información sobre estrategias o pautas para facilitar esa comunicación lingüística y cultural
- ✓ Describir o elaborar pautas (carteles, video...) para facilitar la comunicación





# Metodología



## Propuesta

- Talleres multidisciplinares
- Desarrollo de tareas o actividades de forma recíproca: UAH & Ayuntamiento & comunidad afgana y ucraniana
- Intercambio de información/material (presencial u online)
- Creación de videoclips o materiales para distribuir a las comunidades y facilitar la comunicación

## Realidad

- ✓ Talleres multidisciplinares
- ¿¿¿ Desarrollo de tareas o actividades de forma recíproca: UAH???
- & Ayuntamiento???
- & comunidad afgana y ucraniana???
- ✓ Intercambio de información/material (presencial u online)
- ✓ Creación de videoclips o materiales para distribuir a las comunidades y facilitar la comunicación (En proceso)
- ¿Motivos?



# Contaremos con...



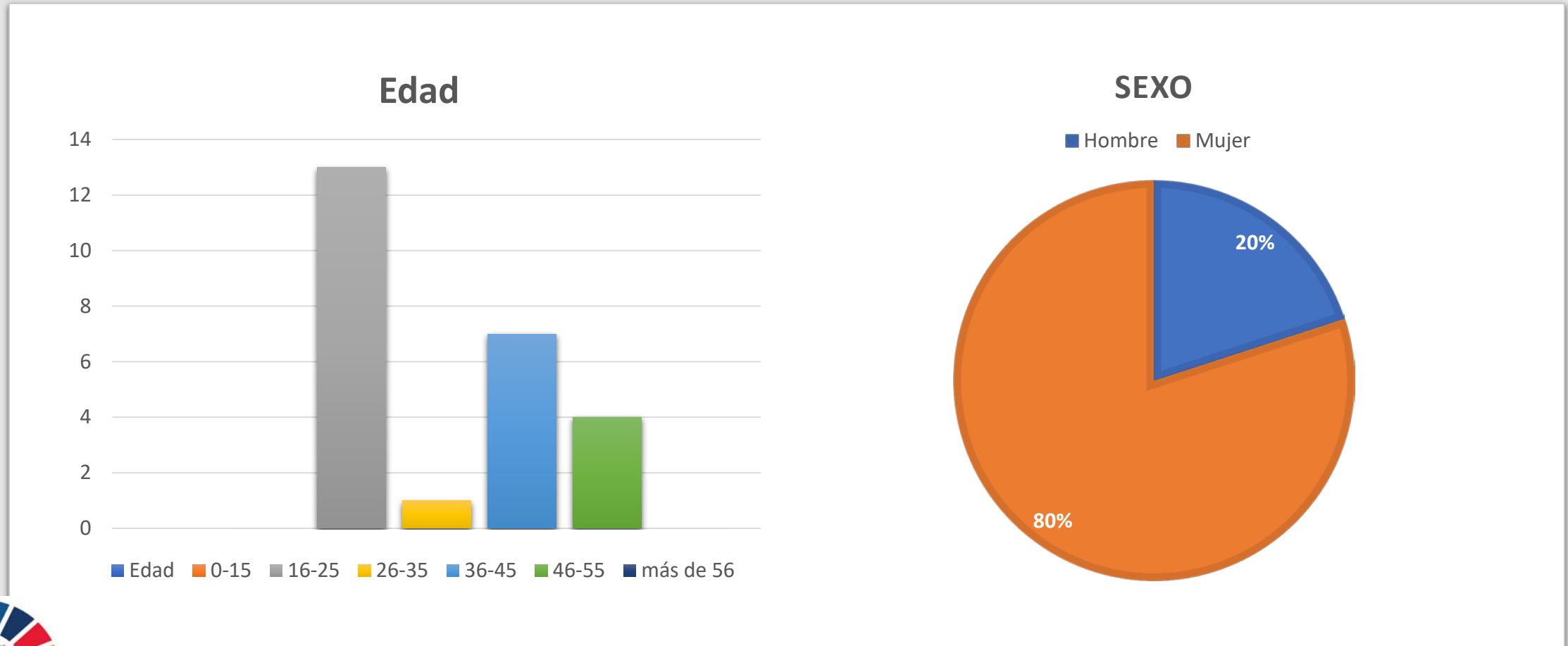
## Propuesta

- Personal docente e investigador de la UAH
- Alumnos y exalumnos de la UAH
- Asociaciones de refugiados y extranjeros
- Especialistas en interpretación y mediación lingüística y cultural
- Personas externas (españoles, extranjeros, refugiados, etc.)

## Realidad

- ✓ Personal docente e investigador de la UAH (**mejorable**)
- ¿¿¿**Alumnos y exalumnos** de la UAH?? (**mejorable**)
- ✓ Asociaciones de refugiados y extranjeros
- ✓ **Especialistas** en interpretación y mediación lingüística y cultural (**mejorable**) (**mejorable**)
- ✓ **Personas externas** (españoles, extranjeros, refugiados, etc.) (**mejorable**)

# Resultados obtenidos (Españoles)



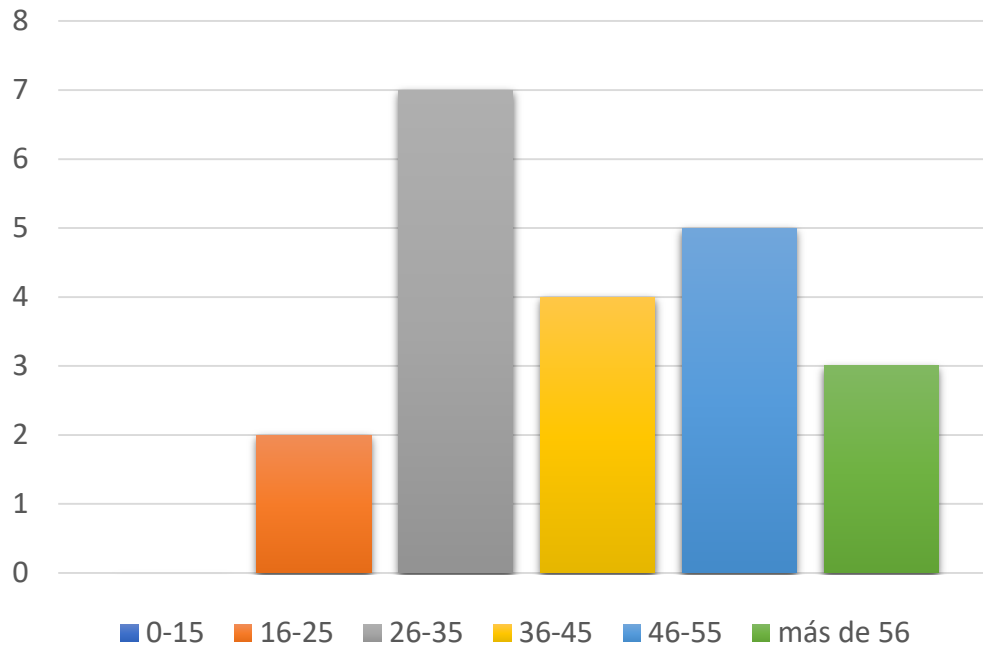
# Respuestas (Españoles)

| PREGUNTA  | RESPUESTAS  |
|---|---|
| <p>Escribe algunas recomendaciones que harías a las personas que llegan nuevas a España (refugiados, inmigrantes, extranjeros, etc.).</p>                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Que participen en las actividades de los barrios, centros culturales.</li> <li>• Si no entiendes bien la lengua, pide comunicarte a través de intérpretes.</li> <li>• Explicarles sus derechos y obligaciones además de los procedimientos administrativos para regularizar su situación.</li> <li>• Intenten hacer un curso profesional para poder tener más oportunidades de trabajo.</li> <li>• Que no se nieguen a realizar costumbres del país, e inviten a los vecinos a participar en sus costumbres (costumbres tipo celebración de año nuevo/su año nuevo...).</li> </ul> |
| <p>Escribe algunas diferencias culturales con las que te hayas encontrado en tu día a día y que te hayan llamado la atención de las personas extranjeras.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Idioma/Lengua</li> <li>• Comida</li> <li>• Trato con la gente</li> <li>• Vestimenta, costumbres</li> <li>• Horario</li> </ul>  |
| <p>Escribe algunos consejos que puedan ayudar a los refugiados e inmigrantes recién llegados a España para que puedan integrarse mejor en su día a día.</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Buscar apoyo de los organismos públicos y establecer relación con vecinos.</li> <li>• Convivir con la ciudadanía participando en todo lo que puedan: actividades culturales, actividades en bibliotecas...</li> <li>• Adaptarse al barrio en el que quieran vivir, ser buena persona, acudir a alguna asociación que los pueda ayudar.</li> <li>• Practicar el castellano y conocer mejor las tradiciones y la cultura españolas</li> </ul>  |
| <p>Cuéntanos las primeras impresiones que te causa una persona extranjera o refugiada que vive en España.</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intriga</li> <li>• Dolor/tristeza</li> <li>• Empatía</li> <li>• Pena</li> <li>• Respeto</li> <li>• Admiración</li> </ul>   |

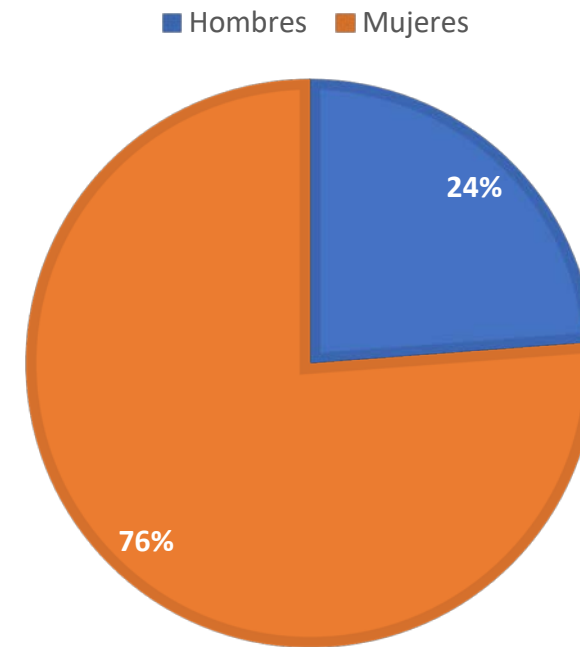


# Resultados obtenidos (Extranjeros)

## Edad



## SEXO



# Respuestas (Extranjeros)



## PREGUNTA

## RESPUESTAS

Escribe algunas diferencias culturales entre España y tu país de origen (vestimenta, comida, servicios ofrecidos, etc.)

- A veces hablan demasiado alto.
- Gesticulan mucho a la hora de hablar.
- Creo que la diferencia cultural más importante entre nuestro país y España, es la interacción con otros países y naciones que ha disminuido drásticamente en los últimos 40 años en nuestro país.
- En cuanto a la ropa, porque vivo en la región kurda, la ropa tradicional de esa región, especialmente para las mujeres, es muy bonita y colorida, y va en contra de la cultura islámica que sugiere colores oscuros.
- La cocina iraní es muy diversa, tenemos una variedad de deliciosos y diferentes kebabs y guisos que se sirven con arroz. En cuanto al uso del arroz y los hidratos de carbono, usamos más en nuestros platos que en España, así como las especias especiales que aquí se usan menos.

Escribe frases de temas que más te llamaron la atención nada más llegar a España (gestos, carteles, vestimenta, etc.)

- Muy amables y sonrientes.
- Intentan ayudar siempre (positivos).
- Lo primero que me llamó la atención de España es la arquitectura y la construcción que ha sido común en este país durante décadas e incluso siglos.
- El idioma de la gente de este país tiene su propio ritmo y belleza.
- El clima.

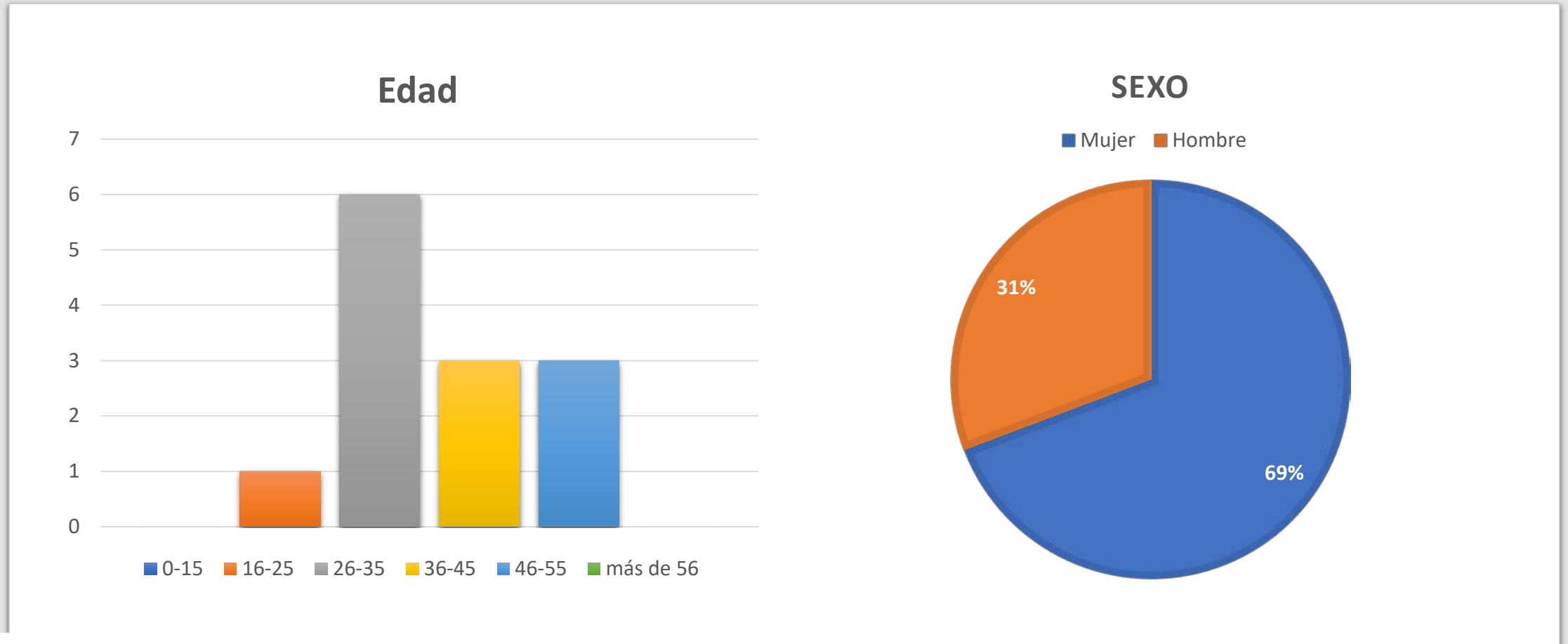
Escribe algunas frases contando las mayores dificultades con las que te encontraste al llegar a España (comunicación, cultura, costumbres, etc.).

- La comunicación (tanto verbal como no verbal).
- El espacio (invasión del espacio personal).
- El problema más importante para un extranjero es no saber el idioma. Los extranjeros que no sean de América Latina no saben español al principio de su llegada, y los españoles no están familiarizados con el inglés, especialmente en los pueblos pequeños.
- La diferencia importante de la cultura española es la relajación excesiva de su gente. Es bueno en algunos aspectos, pero realmente requiere paciencia cuando se trata de trabajo administrativo.

Escribe algunas sugerencias o consejos a las personas (del mismo país de procedencia que tu) que acaban de llegar a España sobre como integrarse de forma más rápida.

- Pregunta a los vecinos y a la gente con la que tengas más confianza.
- Acepta que la burocracia española es lenta.
- En caso de no conocer el idioma pregunta por el servicio de intérpretes.
- Intenta informarte bien de todo antes de realizar cualquier tipo de trámite.
- Participa en los diferentes talleres que organizan las asociaciones.
- Para desplazarte utiliza el transporte público sale más económico y todo está muy bien conectado.

# Datos relevantes de los afganos encuestados



# Datos relevantes los afganos encuestados

Esto demuestra:

La mayoría de los participantes están en edad de trabajar.

El perfil que más ha participado en la encuesta son mujeres. Demostrando, tal y como afirman los resultados de otros estudios, que hay más mujeres que se prestan a: colaborar, ayudar y participar.

La mayor parte de los encuestados ha respondido que lleva un año y medio en España, coincidiendo con el exilio por la guerra en Afganistán.

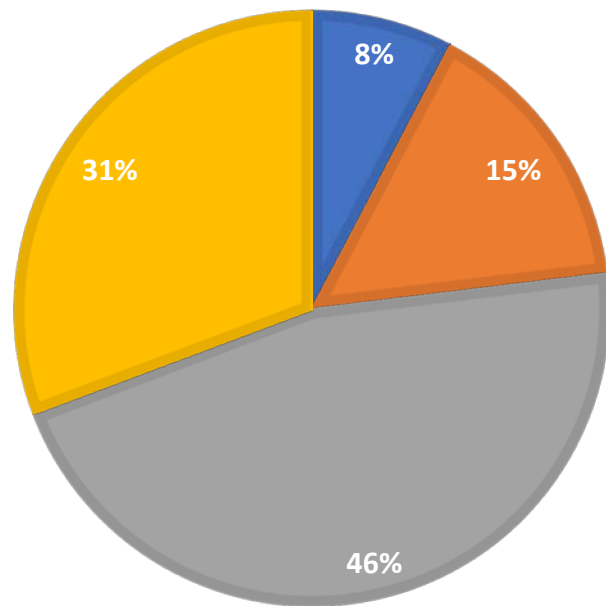
La lengua materna de los participantes afganos es principalmente: persa y dari o farsi (misma lengua).





## ¿CUÁNTAS LENGUAS HABLAS?

■ 1 ■ 2 ■ 3 ■ más de 3



# Datos relevantes los afganos encuestados

- La mayoría de ellos hablan 3 o más lenguas demostrando el gran número de dialectos que se pueden encontrar en este país.
- Las lenguas que hablan con mayor frecuencia son: dari, pashtun, inglés, castellano y persa.
- La gran parte de los participantes aprendieron el castellano en cursos de idiomas.

URL para presentación de los afganos: [Presentación afganos.mp4](#)



# CRAI-LAB 2022- CONCLUSIONES

- Nueva experiencia
- Nuevos retos
- Nuevos contactos.....
  
- Pero:
  - - Mejorar organización
  - - Planificar con tiempo
  - - Financiación



Afganistán

Ucrania

# VOCINARES

- Presenta: Carmen Valero Garcés.

# 2



Carmen Valero Garcés  
[carmen.valero@uah.es](mailto:carmen.valero@uah.es)  
[aula.interpretacion@uah.es](mailto:aula.interpretacion@uah.es)  
<https://fitisposgrupo.web.uah.es/>

 Universidad  
de Alcalá

 FITISPos  
Formación e investigación  
en traducción e interpretación  
en los servicios públicos

